

彼得後書希臘文句型結構第二章

經文	彼得後書第二章希臘文句型結構	句子關係	解釋
2:1	<p>δὲ καὶ (連-對照：可是…也) (要留心先知的話，但也要留心假教師的出現) ψευδοπροφήται (假先知們) ἐγένοντο (簡-過去：曾出現3P) ἐν τῷ λαῷ (介-地點：在人民中) ὡς καὶ (連-比較：就如) ψευδοδιδάσκαλοι (假教師們) ἔσονται (未-預測發生：將在3P) ἐν ὑμῖν (介-地點：在你們當中)</p> <p>οἵτινες (假教師們) παρεισάξουσιν (未-預測發生：將暗中引進3P) αἰρέσεις (學說) ἀπολείας (屬-產品：造成滅亡) ἀρνούμενοι (分現-持續-完成動詞：持續否認) τὸν δεσπότην (主) καὶ (副-強調：甚至) ἀγοράσαντα αὐτοὺς (他們) (分簡直-形容：買贖) ἐπάγοντες (分現-開始-結果：結果導致) ἀπόλειαν (滅亡) ἑαυτοῖς (自己) ταχινήν (急速)</p> <p>從前在百姓中有假先知起來，將來在你們中間也必有假師傅，私自引進陷害人的異端，連買他們的主他們也不承認，自取速速地滅亡。 【翻譯：可是，假先知們也曾出現在人民當中，就如假教師們也將在你們當中出現。這些假教師們將暗中引進造成人滅亡的學說，甚至持續否認買贖他們的主，結果導致自己急速走向滅亡。】</p>	<p>假教師的出現</p> <p>假教師帶來滅亡 原因：否認主</p> <p>帶來自己的滅亡，也使人滅亡</p>	
2:2	<p>καὶ (連-對比：然而) (雖然他們的結局是要滅亡的，然而卻有許多人跟隨他們) πολλοὶ (許多人) ἐξακολουθήσουσιν (未-未來：將隨從3P) ταῖς ἀσελγείαις (間受-受詞：淫蕩的行為) αὐτῶν (屬-屬於：他們的) (他們=假教師)</p> <p>ἢ ὁδὸς (道路) βλασφημηθήσεται (未被-未來：被毀謗3S) τῆς ἀληθείας (屬-參照：有關真理) / δι' οὗς (介-原因：因為他們的緣故) (他們=假教師+許多人)</p>	<p>假教師帶來淫蕩 假教師帶來毀謗</p>	

		<p>【翻譯：因為既然 神沒有顧惜犯罪的眾天使，反而用來自地獄幽暗的鏈子把他們監禁在地獄裡，結果他們被持續看守，直到審判；】</p>	
2:5	<p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>οὐκ (沒有) ἐφείσατο (簡-過去：顧惜3S)</p> <p>κόσμου (屬-直受：世界)</p> <p>ἀρχαίου (屬-形容：古代)</p> <p>(直-雙重受詞：傳道)</p> <p>ἀλλὰ (反而) ἐφύλαξεν (簡-過去：保守3S) Νῶε (挪亞) = κήρυκα</p> <p>ὄγδοον (直形：八口) δικαιοσύνης (屬-形容：義)</p> <p>ἐπάξας (分簡-協調-時間：當帶來...時) κατακλυσμὸν (洪水)</p> <p>κόσμῳ (間受-地點：給世界)</p> <p>ἀσεβῶν (屬-形容：不敬虔的)</p> <p>神也沒有寬容上古的世代，曾叫洪水臨到那不敬虔的世代，卻保護了傳義道的挪亞一家八口。</p> <p>【翻譯：並且既然 神也沒有顧惜古代的世界，反而當祂帶來洪水給不敬虔的世界時，祂保守挪亞一家八口；挪亞就是那位傳義道的傳道；】</p>	<p>上帝必審判假教師</p> <p>上帝審判不敬虔的世界，但卻拯救義人挪亞</p>	
2:6	<p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>τεφρώσας (分簡-協調-完成：化成灰燼) πόλεις (城市)</p> <p>Σοδόμων (屬-定義：所多瑪)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>Γομόρρας (屬-定義：蛾摩拉)</p> <p>κατέκρινεν (簡-過去：審判3S)</p> <p>τεθεικώς (分完-結果-結果：結果就作為) ὑπόδειγμα (鑒戒)</p> <p>μελλόντων (分現屬-形容：將來的人)</p> <p>ἀσεβεῖν (不定現-持續-受詞：持續不敬虔)</p>	<p>上帝必審判假教師</p> <p>上帝審判所多瑪和蛾摩拉，給將來不敬虔的人作為鑒戒，要悔改和敬虔</p>	

		<p>又判定所多瑪、蛾摩拉，將二城傾覆，焚燒成灰，作為後世不敬虔人的鑑戒；</p> <p>【翻譯：並且既然 神過去審判，使所多瑪和蛾摩拉這兩座城市化為灰燼，結果就作為將來持續不敬虔的人的鑒戒；】</p>		
2:7		<p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>ἐρρύσατο (簡-過去：拯救了3S) Λῶτ (羅得)</p> <p>δίκαιον (形：正直的)</p> <p>καταπονούμενον (分現被直-持續：持續被折磨)</p> <p>ὑπὸ τῆς ἀναστροφῆς (介-行動者：行為)</p> <p>τῶν ἀθέσμων (屬-形容：可恥的)</p> <p>ἐν ἀσελγείᾳ (介-形式：放縱的方式)</p> <p>只搭救了那常為惡人淫行憂傷的義人羅得。</p> <p>【翻譯：並且既然 神過去拯救了正直的羅得，就是持續被可恥放縱行為折磨的羅得；】</p>	<p>上帝必審判假教師</p> <p>上帝拯救不斷被放縱行為折磨的羅得</p>	
2:8		<p>γὰρ (連-解釋：因為)</p> <p>ἐγκατοικῶν (分現-持續-時間：當持續住在...時)</p> <p>(那義人) ἐν αὐτοῖς (介-地點：在他們中間)</p> <p>δίκαιος ἐβασάνιζεν (未完-重複：不斷遭受嚴重痛苦3S) ψυχὴν (心)</p> <p>ἡμέραν (天) δικαίαν (正直的)</p> <p>βλέμματι (間受-途徑：按照看到)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>ἀκοῇ (間受-途徑：按照聽到)</p> <p>ἐξ ἡμέρας (介-時間：天天)</p> <p>ἔργοις (間受-原因：因為行徑)</p> <p>ἀνόμοις (不法的)</p> <p>(因為那義人住在他們中間，看見聽見他們不法的事，他的義心就天天傷痛。)</p> <p>【翻譯：因為當那義人持續住在他們中間時，他按照所看到和聽到的，使他正直的心因為不法的行徑天天不斷遭受嚴重的痛苦。】</p>	<p>不斷被放縱行為折磨的羅得</p>	

2:9	<p>κύριος (主) οἶδεν (完-狀態：知道)</p> <p>ῥύεσθαι (不定現-持續-完成：持續拯救) εὐσεβεῖς (敬虔的人)</p> <p>ἐκ πειρασμοῦ (介-分開：從試探中出來)</p> <p>δὲ (連-並列：也)</p> <p>τηρεῖν (不定現-持續-完成：持續看守) ἀδίκους (不正直的人)</p> <p>εἰς ἡμέραν (介-時間：直到那天) κολαζομένους (分現被直-形容：被懲罰)</p> <p>κρίσεως (屬-形容：審判)</p> <p>主知道搭救敬虔的人脫離試探，把不義的人留在刑罰之下，等候審判的日子。</p> <p>【翻譯：主知道持續拯救敬虔的人從試探中出來，也知道持續看守將被懲罰的不正直之人，直到審判的那天。】</p>	上帝拯救敬虔的人，也審判不義的人	
2:10	<p>μάλιστα δὲ (特別是)</p> <p>τούς πορευομένους (分現直-形容：那些持續)</p> <p>ὀπίσω (跟隨) σαρκὸς (肉體)</p> <p>ἐν ἐπιθυμίᾳ (介-領域：在私慾中)</p> <p>μιασμοῦ (屬-描述：具有敗壞特徵的)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>καταφρονοῦντας κυριότητος (主的權威)</p> <p>(分現直-形容：那些持續藐視)</p> <p>τολμηταί (膽大的人) οὐ (不) τρέμουσιν (現-狀態：顫抖3P)</p> <p>αὐθάδεις (任性) βλασφημοῦντες (分現-持續-結果：結果持續毀謗) δόξας (尊榮者)</p> <p>(尊榮者=壞天使)</p> <p>那些隨肉身、縱污穢的情慾、輕慢主治之人的，更是如此。他們膽大任性，毀謗在尊位的，也不知懼怕。</p> <p>【翻譯：特別是那些持續跟隨肉體、活在具有敗壞特徵的私慾中和持續藐視主權威的人。膽大任性的人不顫抖，結果他們持續毀謗尊榮者。】</p>	警告不敬虔的人會被上帝審判	膽大任性的人之惡行：毀謗

2:11	<p>ὅπου (在這情況中) (形-敘述：更大的)</p> <p>ὄντες (分現-持續-讓步：雖然…持續是) \ μείζονες</p> <p>ισχύϊ (間受-相關：就力量而言)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>δυνάμει (間受-相關：就能力而言)</p> <p>ἄγγελοι οὐ (不) φέρουσιν (現-格言：提出3P) κρίσιν (批判)</p> <p>(眾天使) / βλάσφημον (形-不指：貶損的)</p> <p>κατ' αὐτῶν (介-敵對：控告他們) (他們=壞天使) -----</p> <p>παρὰ κυρίῳ (介-範圍：在主面前)</p> <p>就是天使，雖然力量權能更大，還不用毀謗的話在主面前告他們。</p> <p>【翻譯：在這情況中，雖然眾天使就力量和能力而言持續是更大的，但他們卻不在主面前提出貶損的批判控告他們。】</p>	天使的義行：不毀謗	
2:12	<p>δέ (連-對比：可是) (與天使反應的對比)</p> <p>ὡς (好像) ζῶα (動物)</p> <p>ἄλογα (沒有理性的)</p> <p>γεγεννημένα (分完被-狀態-形容：生來) \ φυσικὰ (本能/命運)</p> <p>ἄγνοοῦσιν (現-進行中：持續不理會3P)</p> <p>εἰς { ἄλωσιν (介-目的：為要被捕捉)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>φθοράν (介-目的：為要被毀滅)</p> <p>οὗτοι (這些膽大任性的人)</p> <p>ἐν οἷς (介-領域：在本性之下)</p> <p>βλασφημοῦντες (分現-持續-結果：結果持續毀謗)</p> <p>καὶ (連-結果：於是)</p> <p>φθαρήσονται (未被-未來：將被毀滅3P)</p> <p>ἐν τῇ φθορᾷ (介-原因：因敗壞)</p> <p>αὐτῶν (他們的)</p>	<p>膽大任性的人之惡行的結果：被毀滅</p> <p>膽大任性的人被毀滅的原因：</p> <p>1. 敗壞</p>	

		<p>但這些人好像沒有靈性，生來就是畜類，以備捉拿宰殺的。他們毀謗所不曉得的事，正在敗壞人的時候，自己必遭遇敗壞。</p> <p>【翻譯：可是，這些膽大任性的人好像沒有理性的動物，生來的命運就是要被捕捉和毀滅。他們在本性之下持續不理會，結果就持續毀謗，於是他們將因他們的敗壞而被毀滅。】</p>		
2:13		<p>ἀδικούμενοι (分現-持續-原因：因為持續行不義) μισθὸν (報酬)</p> <p>ἀδικίας (屬-形容：不義的)</p> <p>ἡγούμενοι (分現-持續-原因：因為持續認為) τὴν τρυφήν (狂歡) ἡδονήν</p> <p>是 \ { σπίλοι (污點) (直-敘述：是樂事)</p> <p>καὶ (連-並列：和) ἐν ἡμέρᾳ (介-時間：在光天化日之下)</p> <p>μῶμοις (瑕疵)</p> <p>ἐντρυφῶντες (分現-持續-原因：因為持續狂歡作樂/以某事為樂)</p> <p>ἐν ταῖς ἀπάταις (介-工具：以詭詐)</p> <p>αὐτῶν (屬-屬於：他們的)</p> <p>συνευωχούμενοι (分現被-持續-時間：因為當...持續一同吃飯時)</p> <p>ὑμῖν (間受-關聯：與你們)</p> <p>行的不義，就得了不義的工價。這些人喜愛白晝宴樂，他們已被玷污，又有瑕疵，正與你們一同坐席，就以自己的詭詐為快樂。</p> <p>【翻譯：因為他們持續行不義，就收不義的報酬；因為他們認為在光天化日之下狂歡是樂事；因為他們是污點和瑕疵；因為當他們與你們持續一同吃飯時，以他們的詭詐為樂；】</p>	<p>2. 行不義</p> <p>3. 狂歡</p> <p>4. 生命有缺陷</p> <p>5. 以詭詐為樂</p>	
2:14		<p>ἔχοντες (分現-持續-原因：因為持續有) ὀφθαλμοὺς (眼)</p> <p>μεστοὺς (形：填滿)</p> <p>μοιχαλίδος (屬-裝載：充滿淫蕩)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>ἀκαταπάστους (形：沒有停止)</p> <p>ἁμαρτίας (屬-受詞：犯罪)</p>	<p>6. 持續犯罪</p> <p>7. 引誘人犯罪</p> <p>8. 有貪婪的心</p> <p>9. 被咒詛</p>	

	<p> <u>δελεάζοντες (分現-持續-原因：因為持續引誘)</u> <u>ψυχὰς (人)</u> <u>ἄστηρίκτους (屬-形容：不堅定)</u> <u>ἔχοντες (分現-持續-原因：因為持續有)</u> <u>καρδίαν (心)</u> <u>γεγυμνασμένην</u> <u>(分完被直-狀態-形容：被訓練)</u> <u>πλεονεξίας (屬-主詞：貪婪)</u> <u>κατάρας (屬-形容：咒詛)</u> <u>τέκνα (後代)</u> 是 </p> <p>他們滿眼是淫色，止不住犯罪，引誘那心不堅固的人，心中習慣了貪婪，正是被咒詛的種類。 【翻譯：因為他們持續有填滿淫蕩和沒有停止犯罪的眼；因為他們持續引誘不堅定的人；因為他們持續有被貪婪訓練的心；因為他們是被咒詛的後代。】</p>		
2:15	<p> <u>καταλείποντες (分簡-協調-原因：因為離棄)</u> <u>ὁδὸν (路)</u> <u>εὐθείαν (形-不指：正確的)</u> 他們 <u>ἐπλανήθησαν (簡-過去：走入歧途3P)</u> <u>ἐξακολουθήσαντες (分簡-協調-結果：結果就跟從)</u> <u>τῇ ὁδῷ (問受-直受：道路)</u> <u>τοῦ Βαλαάμ (屬-描述：具有巴蘭特徵的)</u> <u>τοῦ Βεῶρ (屬-關係：比珥的兒子)</u> <u>ἠγάπησεν (簡-過去：喜愛3S)</u> <u>μισθὸν (報酬)</u> <u>ἀδικίας (屬-形容：不義的)</u> <u>ὡς (巴蘭)</u> </p> <p>他們離棄正路，就走差了，隨從比珥之子巴蘭的路。 巴蘭就是那貪愛不義之工價的先知， 【翻譯：因為他們離棄了正確的道路，就走入歧途，結果就跟從具有比珥之子巴蘭特徵的道路。巴蘭喜愛不義的報酬，】</p>	<p>膽大任性的人貪愛錢財</p>	
2:16	<p> <u>δὲ (連-對比：但卻)</u> <u>ἔσχεν (簡-過去：領受3S)</u> <u>ἐλεγξιν (責備)</u> <u>παρανομίας (屬-分開：脫離過犯)</u> <u>ἰδίας (屬-屬於：自己的)</u> </p>	<p>巴蘭貪愛錢財 但被責備就悔改</p>	

	<p> <u>ὑποζύγιον (驢子)</u> <u>ἐκόλυσεν (簡-過去：阻止3S)</u> <u>τὴν παραφροσίαν (狂妄)</u> <u>ἄφωνον</u> <u>φθεγξάμενον (分簡-協調-方法：藉著說出)</u> <u>τοῦ προφήτου</u> (不會說話的) <u>ἐν φωνῇ (介-工具：聲音)</u> (屬-源頭：源自這先知的) <u>ἀνθρώπου (屬-形容：人的)</u> </p> <p>他卻為自己的過犯受了責備；那不能說話的驢以人言攔阻先知的狂妄。</p> <p>【翻譯：但卻領受了脫離自己過犯的責備，就是一頭不會說話的驢子藉著說出人的聲音來阻止源自這先知的狂妄。】</p>		
2:17	<p> (這些膽大任性的人) <u>Οὗτοί</u> <u>εἰσιν (現-狀態：是3P)</u> <u>πηγαὶ (泉源)</u> <u>ἄνδρῳ (形：沒有水)</u> <u>καὶ (連-並列：也是)</u> <u>ὁμίγλαι (霧)</u> <u>ἐλαυνόμενοι (分現被-格言-形容：被驅散)</u> <u>ὑπὸ λαίλαπος (介-行動者：暴風)</u> </p> <p> <u>οἷς (間受-利益：為這些膽大任性的人)</u> <u>ὁ ζόφος (幽暗)</u> <u>τετήρηται (完被-強意：存留3S)</u> <u>τοῦ σκότους (屬-形容：漆黑的)</u> </p> <p>這些人是無水的井，是狂風催逼的霧氣，有墨黑的幽暗為他們存留。</p> <p>【翻譯：這些膽大任性的人是沒有水的泉源，也是被暴風驅散的霧。有漆黑的幽暗為這些膽大任性的人存留。】</p>	<p>膽大任性的人之生命情況：無水、如霧、漆黑</p>	

2:20

γάρ (連-解釋：事實上)

τὰ ἔσχατα (末後的景況)	γέγονεν (完-強意：是/成為3S)	χειρόνα (更不好)
	αὐτοῖς (間受-相關：對他們來說)	τῶν πρώτων (屬-比較：比先前)

εἰ (連-條件：如果) (他們=初信者=那些逃脫的人)

ἀποφυγόντες (分簡-協調-條件：如果脫離)	τὰ μιάσματα (污穢)
-----------------------------	------------------

ἐν ἐπιγνώσει (介-原因：因認識)	τοῦ κόσμου (屬-源頭：源自世界)
-------------------------	------------------------

τοῦ κυρίου (屬-受詞：主)

καὶ (連-並列：和)

σωτήρος (屬-受詞：救主)

= Ἰησοῦ Χριστοῦ

(屬-同位：耶穌基督)

δὲ (連-對比：但卻)

ἐμπλακέντες (分簡被-協調-條件：如果被纏住)

τούτοις (間受-行動者：這些污穢的事)	πάλιν (再次)
-------------------------	------------

αὐτοὶ ἡττώνται (現被-格言：被屈服/被擊敗3P)

逃脫者被纏住之
結果：被擊敗、
更不好

倘若他們因認識主—救主耶穌基督，得以脫離世上的污穢，後來又在其中被纏住、制伏，他們末後的景況就比先前更不好了。

【翻譯：事實上，那些逃脫的人如果因認識主和救主耶穌基督而脫離了世界的污穢，但卻再次被這些污穢的事纏住，他們就會被擊敗。對他們來說，他們末後的情況是比先前的情況更不好。】

<p>2:21</p>	<p>γὰρ (連-結論：所以) (末後的情況是比先前的情況更不好的結論) 那 ἦν (未完-狀態：是3S) \ κρεῖττον (比較好的) --- / αὐτοῖς (間受-相關：對他們來說) (那些逃脫的人) μὴ (不) ἐπεγνωκέναι (不定完-狀態-完成：知道) τὴν ὁδὸν (道路) / τῆς δικαιοσύνης (屬-形容：正確的) ἦ (好過) ἐπιγνοῦσιν (分簡間-完成受詞：他們知道了) ὑποστρέψαι (不定簡-整體-完成：[但卻]轉離) / ἐκ τῆς ἐντολῆς (介-分開：離開誡命) / ἁγίας (形-指定：聖的) παραδοθείσης (分簡屬被-一般-形容：交給) / αὐτοῖς (間受：給他們)</p> <p>他們曉得義路，竟背棄了傳給他們的聖命，倒不如不曉得為妙。 【翻譯：所以，對那些逃脫的人來說，他們不知道正確的道路是比較好的，好過知道了但卻轉離交給他們的聖誡命。】</p>	<p>逃脫者被纏住之 結論：不知正確 道路更好</p>	
<p>2:22</p>	<p>τὸ (這件事) συμβέβηκεν (完-進行：正不斷發生3S) / τῆς παροιμίας (屬-定義：俗語) / αὐτοῖς (間受：在他們身上) / ἀληθοῦς (形屬-同位：真的) Κύων (狗) ἐπιστρέψας (分簡-完成主詞：回到了) ἐπὶ τὸ ἐξέραμα (介-地點：嘔吐的東西) ἴδιον (形：自己的) καί (連-並列：和) ὕς (豬) λουσαμένη (分簡-完成主詞：洗淨了) εἰς κυλισμὸν (介-結果：結果滾動) βορβόρου (屬-地方：在污泥中)</p>	<p>逃脫者被纏住之 結論：走回頭路 是不好的</p>	

	<p>俗語說得真不錯：狗所吐的，牠轉過來又吃；豬洗淨了又回到泥裡去滾；這話在他們身上正合式。</p> <p>【翻譯：這俗語是真的，正不斷發生在他們身上：「狗回到了自己所嘔吐的東西」和「豬洗淨了結果在污泥中滾動」。</p>		
--	--	--	--